

1. aɪsɔ hæna məkræmpfɔgəl xi:n həvɔxəskɪk
2. mənə kəmərɔ.ɔt of vɪnt ɪsɔ bluməgəŋgi:tə
3. tɛgəwɔrəx spɪnəxə aɪ:ɪn nəx məz mɪtməʃɪn
// mɪtməʃɪnə is meerw.//
4. spɔ.ɪə ɪxənɔwɔ.ɔz wə.ɔk
5. vɪdæ.ɪskɪp kɪnəxə və.ɪskɪmɔlt brɔ.ɔwət
// xə kre.ɪgə ɪs t.t.mv. - gəkrɪgə verl. deelw. - kre.ɪdə -
krijgje //
6. dənɪmərman hi mənspɛ.ɪntəɪnɔnəvɪjə
7. dəs kɪpər lækɔxən ɪpənəf
8. ɪndæfəbrɪk ɪsnɪks tə xi:n
9. kʊm (də ɡe.ɪ) hi:ɪ kɪntʃə of kɪnəxə (dit lɔt
4,5 jaar)
10. kəstɔlə.ɪn (meest man bij voornaam genoemd)
ɡɪvɔns ɔmpɔetʃə ɔfi:ɪz bi:ɪz // ɪstəmbəstɔ.ɔs -
het hoofd v.k. gezin // - ɡlɑs - ɡlɔ.ɔxə - ɡlɛ.ʃkɔs -
ɔm pɪntʃə.ɪnə.ɔl // ɔmɔetʃə is ongeveer evenveel
als een pint //
11. bre.ɪtɔns tʁwe:ɪjə kɪlɔs kri: kə - kɪkʃkəs
(deze rood of blauw, zijn kleine pruimen)
12. xə hɛbɔ mɪtəxə və:ɪvə dɪrɪlɪtər wɪ.ɪŋ
ɔ.ɪxəxɔ.ɔpə of ɔ.ɪxəpɪjft // ɔ.ɪxədrɪvɪkə //
13. hɛ.ɪwɔ mæ.ɪ mɪ ɔnə kɪlɪpɔlɔstɔn
14. ɪk hɛpɔnə of hɪmə kɪnə.j (Bimans) ɡəxi:n
// kɪnəjə is meerw. //
15. vɔstɔlə.vənt də ɪsnɪfɔ.ɪ mɪz // vɔstɔlə.vənt -
kɛrəməs hɑ.ɔwə //
16. ɪk bɛx blɛ.ɪ dək mɪ hɪli nɪmɛɡəɡən bɛn
17. ɪk hɛbɔt nɪxəɔn - hɛ.ɪzɔdɔ // wɔnə //
18. wɪ hi ɔt of dɔxəɔn - dən di:ɪjə dɪdɔ.ɔz ɔn
of ɔn kɪlɪpɔt
19. spɪn - spɪnəwɛbɔ of - nɛtə - ɪz.ɡəbɔl of
spɪnəjɔ.ɡə // spɪnəɡəwɛ.ɪ ouderwetser, vroeger
betrakembesam voor rangelol //
20. ɔnpɔet (deze heeft een stijve klep) - ɔmɪts (deze heeft geen
klep) - ləŋ en skɪk - bənə.ɔwət - vɔ.ɪvɛ.ɪt // hɛ.ɪ
vɔ.ɪvɛ.ɪdɔ xəmæ.ɪgə - hij werd bang // - wə.j // langs

21. dɔ.ɔ = de Aa liggen bɪmɔdɔ // tɛŋɔt hɔ.ɔs = tɔŋɔləx -
tɔdrɪskə = het kleine weidje bij het huis - vɪtə mɪsɔ
is voor de staldeuren - tɛrɪnəfɛlt of dən bɪnəplək
ligt vlak om het huis // - pɔdɔstul (mv. sty:l) -
hɛx - ɔnə kɪkʃɔs (mv. kɪkʃɔsə) - xə mɔrvogəl
22. dɪjə kɪə.ɪ mɔkɔtə də hɛ.ɪ l wɪrɔlt ɔntʃə.ɪxə
23. ɪksəlu brɔ.ɪkəs xɛ.ɪvə // kɪrə.ɪz zijn grote //
24. æŋɔləvɪnt lɔt of lɪt vɔ.ɔlə.ɔwskɛ.ɔp ɔv brɛ.ɪkə
25. xə hɛbənɪmɔs ɔnə kɛ.ɪz ɡəbɛ.ɪtə
26. ɡɪf mɔ tʁwe:ɪjə brɛ.ɪstɛ.ɪnə - brɛ.ɪjɔr - də
brɛ.ɪstə (ouderen) - də brɪɪstə (fleegers)
27. dɔstəmbɪlt stɪɪtɔ.ɪ nɪmɪz // dɔxəwɛx //
28. dɪjə mɛns hɛ mɪlɛ.və ɔxəns ɡrɔ.ɔtən hɛ.ɪz
// ɔxəns vɪs ɪntwɔtər //
29. lɪsɪfɛr - dændy.vəl ɪsnɪ ɪndən kɪmɔl ɡəbɛ.ɪvə
// mɔdɔ.ɔs lɪsɪfɪrə - een door lucifers // wɔ blɪnə - wij bleven //
30. dəs kɔ.ɔljɪ.ŋ dɪxi:n mɪtə m (ɪ) ɪstə nɔdɔ
xɛ.ɪjə ɡəwɪst
31. ɪk ɔntəx nɪ kɔmə vɪrdæ ɪk lɔ.ɪz of vɛtəx bɛn
32. də kɪj dɪdrɪŋkə ɡɛ.ɪs lɪnɔ.ɔt mɛ.ɔl of
lɪnɔ.ɔnt mɛ.ɔl // lɪnɔ.ɔnt kɪk //
33. hɛ.ɪ kɔnɪ ɡɔn wɛtəxə - hɛ.ɪ kɪpɛn ɪndə kɛ.ɔl
// ɪndə kɔp of ɪnɔt hɛ.ɪt - ɪndə m bɛ.ɔwɪk // hɛ.ɪ
hɪɡɔt //
34. stɪkɪs mɪstɛ.ɔl ɪndɪjəmbɛsəm - stɪk of dɪ
ɪm bɛsəm ɪs ɔndəstɪ.ɪt //
35. nɛ.ɪjə mɪtə kɛɡəls dɔwɔrt nɪmɪz mɪɡəspɪlt
// jænɔ en bəɡɔlə //
36. hɛ.ɪ.ɔj of hɛ.ɪj - ɪk hɛbɔwɔl tʁwe:ɪjə kɪrə ɡəwɪ.ɪpə
// de R's zijn grotendeels van Boimans //
37. dɪpɛ.ɪz ɪsnɔx nɪ ɪ.ɪp - dɔ.ɪz ɪtənəx wɪtəpɪtə
ɪɪn
38. xə xɪn nɔtʃɛlt (= weiland en bouwland, dat niet
vlak bij het huis ligt) // xə xɪnə wɛx //
39. xə hɪj m ɪstɔn ɡɛlt vɪ hɛlɔpəməkə
40. hɛ.ɪ xɔlt nɔ.ɪt nɪ wɛ.ɪt brɛ.ɪjə
41. ɪstə hɛlɔft fəndə ɪmɔ kʁwɛ.ɪt

41. dā mæns mutsən vrɔ.w (vroeger weif) bæ.istən
// hæləpə //

42. Ind ɔ̃.ɔ̃ ɪxət xəvətək ɪmtəxwæmə // Indəs xældə
of skældə // ɪnt kənɔ.əl (Luid-Willemsvaart) //

43. hē.ɪ hɪfɔ̃l pɪots ɪmda.ɪstə.ɔ̃k ɪs

44. wæ.ɪ of wæli mʊtə dər of dər də hɛləstaf hɛ.ɪ
en gæli də ʔndər hɪ.ɪ lɛft

45. hæləpɪs ɛf kəs dabet vɪlɪxɔ̃ // skonma.kə //

46. ɔ̃nɔmætsɔlər of mætsɔldər ɪsɔvæt axən va.ɔ̃kə

47. xəsprɪ.ɪɲə wɪt wɛ.ɪtstə kən.ɔ̃xɪ ɪmənəprɛ.ɪs
(waldenschap niet gebruikt) // xə hɛbɔ̃gəwɛt - wɪtə
wə ɪs wɛtə //

48. dāmbomkwɛ.ɪ kər xɛldāmbomɪntə // bœ.ɪɲən neew //

49. du yɪstət fɛnstər ɪstɔ.ɪw of dɪxt // fɛnstər ɪs
houten blind buiten - dā ʔɔ̃m = de ramen //

50. tɔ̃gɪntə læ.ɪɲə vɪrdyɪstəmɪs - dā lɛstəmɪs -
tɔ̃f

51. bɛtsprɑ.ɪ - kɪkɔ̃rɪsɔnts - — - ʔ.ɔ̃tsprɑ.ɪɲə -
— - grɔtər wɔ̃ɔ - kɔ̃.ɪ mɑ.ɪkə // ʔn hɔ.ɔ̃t
lɔ.ɪɲə // - mɛst brɛ.ɪkə - ʔmbɔtərɑm s mɛ.ɔ̃
// bɔtərɑm ɪs twɛ.ɪɲə snɛ.ɪ // bɔtər - bɔtərɑ - kɑrɑn //

52. dɪvrɔ.w hɪtər hɔ.ɪr ɔ̃flɑtəsnæ.ɪɲə

53. xən vɑdər ɔ̃k hɪɑm vɔdər (dit is ouden) hɪtɑm
xɛs ʔɔ̃.ɪ nɔ (dɔ) ʔhɔ.ɔ̃l lɔ.ɔ̃gɔn // ʔnɔ vɔɲər
vroeger wel gezegd //

54. ɪk hɛbɑm ɔ̃flɑ ʔɔ̃.ɲə ɪmɔlɔ.ɔ̃t nɛvɔnɔt wɑ.tər
lɔgɔn

55. vɔ.ɔ̃lɔnɔ.ɪ lɔ xɪdɔ hɪ.ɪ nɪfɔ̃.ɔ̃l

56. ʔ.ɔ̃dɔ ʔɔtə xɪ nɪfɔ̃l wɛɪt - ʔtɪɲə ʔɔtə = stenen
potten, inmaakpotten // ʔɛpɔtə - ʔɪɲpɔtən (potten m. twi.ɪ) //

57. dānɔvənskɔ.ɔ̃lɛ ʔtɪ bɛ.ɪ dānɔvə // dān bəkɔ.ɔ̃
tot ± 1940 boeren die zelf brood bakten // ʔn vɔ.ɔ̃ ʔtɔr -
gemetselde verhoging op de vuurplaat, waar vuur in zit //

58. ɪmæɪt ɪxət nɔxtə kɑ.ɔ̃ ɪmtə kɑtɔ

59. dɪ kɑrs ɡɪftən ɡɪɪ lɪxt - nɪ of wɔnə // vɔ.ɔ̃l //

60. hɛ.ɪ tɪɔ̃kɔt ʔɑɪt ʔnɔnɔstɑ.ɪt

61. tɔ kɔwɑ.ɪmɔɲɡɛli hɪɪdɔɲɔ.ɪɪ nɔdɔkɛrɔmɔs

62. dā ʔɔtəxɪ dād ʔnɔlɪvɪm hɛ.ɪɪ ʔlɔskən
// vɔlma.ɪkɪs //

63. ɡəxɑ.ɪxɔmɔ wɛl mɑɲɲɪnt nɪks tɛɡɔmɔ of mæ.ɪ

64. dā xwɑlɔwə xɛlɔ (underwets) of xɔlɔ ɡɔw tɔɪx
of vɔɪm kɔmɔ

65. ɡɔdɔ vɑndɑ.ɪx nɪkɑ.ɪtɪpɔlɔ // tɔ.vɔnt //

66. lɔsɔ of hɛbɔxɔ xɛ.ɪr kɛ.ɪs

67. xənɑmɔstər ɪskɔpɔt - hɛ.ɪlɪtər nɪvɔ də wɛx
// ʔtɔmɪtɪs ouden benaming //

68. tɪs vɑndɑ.ɪx wɑ.ɔ̃mɲɔwɪst ɛn tɪxən mɔ.ɲɔn
ɔ.vɔnt // ɡəwɪ vɑn vɑndər Aɑ // tɪsɔft - tɪs wɛk -
dā ɑɪtə wɔrdɔsɔft // ʔnɔwɑ.ɪmɑdɑx //

69. dæ.ɲɔɲkɔ lɪpt bɛɪvɪtɪs // ɪndəbæɪs kɪmɲɔ -
bɑrɪvɔtɪs ɪn dɛ kɪmɲɔn //

70. dər ɪxənskɔɪr ɪndə kən

71. ɪk wɔ dɑtə ʔɔ.ɪst (vroeger datomɔ.ɲ) ʔnɑmbɪɪf bɔɪxt

72. ɪk hɛɪ.ɲɔ ʔmən kɑɪt // kɑɪtɪ.ɲ //

73. ɪkɑnɪ ɑkɔdɪɪɔ mɪ mɛnsɔdɛ vɑntwɛɪs xɪn

74. nɔskɔftɛ.ɪt ʔpɑnɔwɔt ʔɛɪt ʔɪdɔnɛ.ɪɲ kɑ.ɪs
(oud) of kɑ.ɪ // də ʔɛɪt ɪs mɛɪw //

75. ɪk hɛbɑm bɪtɲə kɔɪtɪs vɑn vɪrdɔmɪ.ɔ̃gɑl

76. dā ʔɔ.ɔ̃n vɑndə kɑnɪɲ ɪxɔkɔldɔ.ɔ̃t xəwɪst
// də ʔɲɔs vɔn hɪ.ɪ ʔlɛɲɲɔɪs - də ʔɲɔ vɔn ɪɔdɛr ɑndɛr //

77. wɪtə ɡɪnɔ ʔɔ.ɲmɑ.ɪ kər wɔ.ɔ̃nɔ - ʔnɔmɔ.ɪɲx
ɔ̃k ʔɑt mɑ.ɪ kər ɛn kɑ.ɪ mɑ.ɪ kər

78. dɪɔxɔ (Rosa van Timans) hɛbɔlɔn dɔrɔns of ʔɪ kɔrs

79. ɪk xɔlɔvɔɪ nɪks ɔf - ʔn wɔɪt

80. tɪɪntɲə wɑ.ɪɪdɔ.ɔ̃wɔt vɪrdæɪst kɔsɔ dɔ.ɔ̃pɔ

81. xən of hɪmɔ.ɔ̃ ɡɔ ɛn hɪmɔɔ lɔ.ɔ̃pɔ ʔn lɔ.ɔ̃pɔtɔ.ɔ̃x
of ɔ.ɔ̃r //

82. dɔɪd ʔɪɪskɔ ɪsmɪ ʔmɛɲɔ nɔt bɔɪxɔgɔn
ɪm bɪɪm bɪxɔmɔ lɔ ʔlɔkɔ

83. dər ɪxənskɔɪt ɔ.ɔ̃tɪ lɛ.ɪɲɔ

84. hɛ.ɪ xɛtəxɔn ʔtɔ.ɔ̃t of kɛ.ɪl ɔ.ɔ̃pɔ - hɛ.ɪ kɔwɪkɔ
// kɔwɛ.kɔ = schreeuwen - ʔkɪɪ wɔ = huilen - kɔ.ɔ̃lɔ -
huilen van een hond - ʔɲɔkɔ ɑlɔ hɔnd ɡɛslɔgɔn wɔɪt //

85. damensa xoxto niks anders asxelt // z.e. k. rijden // 109. didφ. r is fan by: kən ha. ut xəməkt // nəmby. ək //
86. dərəmont is droe. i. əy x fandəndorst
87. dijəwex lapt krumφ of didra. jə - tēs wē: tām
88. ik d. əxt fərdəklənə mtrəmkə // tər mētkə workeel //
89. dambvuk is kəpət xəgən - hē: i. hē n kə - zst
ingəstekt // kə. j kəpət. kə. j is versterking //
90. kənli. t. jə wə. z kəzst mətəxə. ət
91. Indəs kə. j i. zst bēst
92. mət skitər of mət xitər (dit nieuw) di mut gu. t
kənə mē. t. kə // dən dū. wē - schietvereniging (die in
derp bestaat) //
93. xyt is nō mənən hu. t
94. ik wē. t. ni wətə kām mut xyt kə
95. m kə. wətē dər is xut fərt bi: əz
96. ik mus sēmbli: t dē. t. kə n m wātə bə kōmō
97. ik mut yst st fujər indəstal kē. i. jə // kē. jə -
kraaien //
98. mənby: əz wərmφ. t. j
99. də Rombur maktən grō. tō Rut of Rōndə
100. dāmēlək is dā n en xū: əz - styt mət
mēt mētrəx
101. wətən dijərat tu kənə stō. tō inəny: r
of y: r // m kō. wē - een gat // m Rā sərāt
is een put met xō. ə jə aan de kant //
102. dər vē. lt nēks vramtə xēgə - tēxənə prontə
mē. nē - tē sēky. r wə. tək
103. hē: i. kām t pront vrtē. t of nō s tōmny. tō. ət
b4. nītō. li. jə xēnərlə. tək dīvy. tō. wə -
sra. wə is ook overgeven - wirts - wegwerpen van
theeksel
105. dēzəv dā gē. i. d. əz vrtə dā. wə
106. Ina xər hē bəxən stək fəndə bēlxə vətə // kənə -
hadden zij // met kə. rē of kēp gə ook vətə - rē: jə
met fiets, auto, op los paard //
107. gə mut ons fəlt is kōmā kē. ə kə
108. hē: i. s fan bōvə gə kōmā mēdān guj tēs xē. lt
// nəm bō. l. - linnen zakje met bandje er door waarin
vroeger het geld werd bewaard // m kē. i. bō. s ook
m kē. i. mō. s //
110. mət rā. wē wē: f mut kənə. jə
111. Ik hē p hē: ə gras xə. jə mət tō. ət was nēks wāt
of twā. z gīnguy xō. ət // nī xū: ət //
112. dām bō. wət zē dāt of dā jət nō x tō dy: r is
n m tō bōwə of tīmərə
113. bā. kə - ik bā. k - gē. i. bā. k - hē: i. bā. k - bā. kē. i. -
wē: of wē. i. bā. k - ik bā. k - gē. i. bā. k -
hē: i. bā. k - wē: i. bā. k - wē: i. hē bə gə bā. k
114. bi. jə - ik bi. j - gē. i. bi. j - hē: i. bi. j - wē: i. bi. j -
bi. jə wē. i. - ik bō. ə j - ik hē p xō bō. j - bō. jə xē: of
xē. i. ok
115. tēxən kē. i. n mətək m gūj
116. gə kāt hē: ə a. jər kē. gə vrtə mətəxt
117. hē: i. hē gə zt dātē. i. a mē. i. of amēn xal of xēl dē. kə
118. t mē. i. t. jə xē dā hē: i. gə lē. i. k ha
119. dər wō. t. vē: f p rē: xə // vē: f tē. i. n - s, vē: f tē. i. x - s //
120. d. n dər dijən ē: kēm bōm lēgə vō. i. kō. s
121. twātər xal gə. w kō. ə kə - tōkt al // tē. i. ng dāl //
122. tō. j is nō x rē. n - tēs nō x mət p rā s xə. jə
123. — dā. mē. t. kə. x mē. nən (= met een) - vā. dān
(= vande) dō. ə jər vā. nā. j
124. dā bā. m p kə xē. l dō. ə nī xəm ē. kō. lək kənə wā. s
// gū. jə - groeien //
125. dər pō. t. əz hē gū. jə wē. t. j (iets ie)
126. dō. s a. w hō. s is af xō. b rā. t // lō. s - tō. əs
(meerw.) - mō. s - mō. əs. (meew.) //
127. də Rōmā spā. tō d. ut tō. ə. jər of d. ut tē. r
(het eerste meest gebruikt) vā. dā kə. w // dā Rōmā xē. n
xū. wə //
128. dā kē. stər lē. j - m kē. s - twē: jə kē. əs
129. dā bā. i. s vā. dā kē. p. gə bē. i. gə of xē. tō dā. z
dā. dā x wē. i. t // bā. i. s ook aan kē. r //
130. dā twē: jə dē. t sō. s k wā. m (nō) bō. tō
131. xə hē bō. n m bō. j (Hendriks, anderen bō. n en bō. w)
gē. tō. gə
132. dā sē. s i. xām bīt. jə dā. n - fē. ə. w

133. dā m n w t i d i k // m n w - m d i k e l a x s n w //
134. t i x n a h i l s t æ : i t x æ l e : a j s d a k u g æ x i n k e p o f k e p
x æ x i n // m n w = e e n e e u w - d a k s . u w a l s w o o r d
a c c e n t k r y g t //
135. æ : i n d o v a w o r t s l i n o o k h i l s m a . l m æ : i j s t a t
136. d u n - i k d u j æ t - g æ : i d u d æ t - h æ : i d y g æ t - w æ : i d u n æ t -
g æ l i - g æ l i (s l e g e r) d u g æ t - x æ : i - x æ l i d u n æ t - i k
d e j æ t (s l e g e r) o f d i n æ t - g æ : i d i n æ t - h æ : i d i n æ t -
w æ : i d i n æ n æ t - g æ l i d i n æ t - x æ l i d i n æ n æ t - d i n k d a . -
d i n i æ t m a i r - d i n a x æ : i æ t m a i r
137. d o . u p a - d x p k l æ : i æ t (k l e e d , d a t o v e r h e t k i n d
g e l e g d w o r d t) - d o d o . u p f o n t - d o s a l d o . æ t o o f
s a l d æ . u t o
138. d o r s a - h æ : i d u r s t - h æ : i d u r s t a - h æ : i h i x æ d o . r s t

139. bĩ.ŋə-ɪk bĩŋ-gə.ĩ bĩ.ŋt-kə.ĩ bĩŋt-wə.ĩ bĩ.ŋə-geli bĩ.ŋt-xeli bĩŋə-bĩ.nɛi-bonti-bvŋti
(Hendriks)-ɪk hɛp xəb vndə
140. Locale Landmaten: onmbj.ndər = 1 ha -
onruj = 1 are - on lœ.ʔrə = 1/6 ha = 17 are - on
halvə by.ndər
141. Locale Waterwamen: d.v. = de Aa - də lœ.ig rə.f -
deze komt van de kant van Boekel en komt vlak bij
Den Bosch de Aa - də kənd.ʔl = de Zuid-Willmsvaart -
də vɪs rə.f = dit is ook een l.v. Ieder stromend
watertje heet l.v. - ɪt R.v. wɪf vɛn - l.plat fən
(in deze vennen staat tegenwoordig geen water
meer) - ɪt nɛ.ij kənd.ɪtjə = nieuwe afwatering
van de Aa.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is æræp

De inwoners heten erpsa

De naam is nu in gebruik
De bijnaam luidt: xersz brr

kamp vptsler

en asteroide breks

baguna da brza ta kwe. ko

Totaal inwoners op 1 Jan. 1958: het dorp heeft ± 3000 inwoners, tot gemeente Exp. met 3978 inwoners, horen ook Heldonk en Boerdonk.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: *terap-dandrik* (naar *lechel*) met de vogels *erank-doneker-dolst-ta-welt-damshuf-dakrommer-bloient-daharf-davilow-donuk* (= de hoek) - *choersker-dolader-tham* // *gelyt-buuntchap* //

Obbiddelen van bestaan: gemengd bedrijf. Hierin wordt er ongeveer evenveel aan landbouw als aan veeteelt gedaan; geen fabrieken op het dorp, behalve een klein machinefabriekje - arbeiders gaan naar Helmond, Eindhoven (er wordt een nieuwe fabriek van Philips in Volkel gebouwd), Beek en Donk.

Zegslieden. 1. Martinus Hendriks; 76 j.; ex-landbouwer; geb. te Exp; heeft er altijd gewoond; V. en M. van Exp; spreekt gewoonlijk Exps.

2. Lambertus van der Aa; 79 j.; ex-landbouwer; geb. te Exp; heeft er altijd gewoond; V. ou M. van Exp; spreekt gewoonlijk Erps.

3. Adrianus Bimans; 79 j.; ex-landbouwer; geb. te Exp; heeft er altijd gewoond; V. en M. van Exp; spreekt gewoonlijk Eys.

4. Frans Heegers; 26 j.; student a.d. Katholieke Leergangen in Eilburg; geb. te Eys; heeft er altijd gewoond behalve kostschooltijd; spreekt in huiselijke kring Eys, daarbuiten niet - zoom gemeentesecretaris